

我会向西安 50 所高校捐赠 10 万码洋翻译类图书

杜瑞清、谢林分别在捐书仪式上致词

4 月 23 日是第八个世界图书日，也称世界读书日。陕西译协选在这一天向西安地区 50 所高校图书馆捐赠 3000 册翻译外语类图书，总价值超过 10 万码洋，目的在于让尘封书库多年，凝结着全省数千名翻译工作者学术成果的几十本学术著作走进大学图书馆，让成千上万名以外语为专业的大学生、研究生、青年教师分享这批翻译成果，从而达到强化图书在传播先进文化中的作用，普及科学文化知识，宣传翻译在改革开放中的作用。这次捐赠的图书大部分是由省译协策划、编辑、组织并投资出版的。由于通知时间较晚，许多个人著作没能收集上来。明年 4 月 23 日是第九个世界图书日，希望通过今天这个捐赠仪式，让更多的会员及社会各界人士了解这一信息，从现在开始就把要捐的外语类图书汇集到省译协。

翻译是人类相互交流不可或缺的工具。国际译联主席贝蒂·科恩女士在去年 11 月中国译协第五届全国理事会开幕式上致词说，“翻译工作者就像电线中的电流，水管中的水流，直到我们失去它的时候，才发现他们对我们而言是多么重要”。人类进入 21 世纪，外语成为进入新世纪的三大钥匙之一，中国申奥成功，更为全民学外语起到了推波助澜的作用。

会长杜瑞清、省图书馆馆长谢林分别在捐赠仪式上讲话（讲话全文另发），安危、马珂、左连凯、袁沛清、王艺等同志参加了在西工大举行的捐赠仪式。

我会将举行长达四个月的系列讲座

隆重纪念埃德加·斯诺诞辰 100 周年

纪念大会将于 7 月 17 日在西工大举行

今年 7 月 19 日是美国著名记者埃德加·斯诺诞辰 100 周年纪念日。被称之为“斯诺之乡”的陕西，是两个斯诺成就事业的地方。陕西斯诺研究中心自 1991 年成立以来，集中了一大批卓有建树的斯诺研究专家、学者、作家、翻译家及新闻记者，发表和出版了大量学术成果，收藏了许多价值很高的斯诺文物，已成为国内名副其实的“斯诺研究中心”。

为了纪念抗战胜利 60 周年，纪念埃德加·斯诺诞辰 100 周年，弘扬“务真求实”的斯诺精神，向年轻一代进行爱国主义和国际主义教育，维护世界和平，我会斯诺研究中心决定于 2005 年 7 月 17 日下午 3 时在西工大召开“陕西各界纪念埃德加·斯诺诞辰 100 周年纪念会”，邀请媒体和省市领导出席。欢迎译协会会员届时参加。

另外邀请省内斯诺研究方面的专家、学者从 7 月 20 日开始，开展一次历时四个月的“系列讲座”，欢迎各位会员报名，去西安地区各大专院校进行义务演讲。目前，西安事变纪念馆、“八办”纪念馆的部分讲解员正在积极准备演讲。

杜瑞清在世界图书日捐赠仪式上的讲话

同志们、朋友们、同学们：

4 月 23 日是第八个世界图书日，也称世界读书日。陕西译协选择这一天向西安地区 50 所高校图书馆捐赠 3000 册翻译外语类图书，总价值超过 10 万码洋，目的在于让尘封书库多年，凝结着全省数千名翻译工作者学术成果的几十本学术著作走进大学图书馆，让成千上

万名以外语为专业的大学生、研究生、青年教师分享这批翻译成果，从而达到强化图书在传播先进文化中的作用。普及科学文化知识，宣传翻译在改革开放中的作用。这次捐赠的图书大部分是由省译协策划、编辑、组织并投资出版的。由于通知时间较晚，许多个人著作没有收集上来。明年4月23日是第九个世界图书日，希望通过今天这个捐赠仪式，让更多的会员及社会各界人士了解这一住处，从现在开始就把要捐的外语类图书汇集到省译协。

翻译是人类相互交流不可或缺的工具。国际译联主席贝蒂·科恩女士在去年11月中国译协第五届全国理事会开幕式上致词说，“翻译工作者就像电线中的电流，水管中的水流，直到我们失去它的时候，才发现他们对我们而言是多么重要”。人类进入21世纪，外语成为进入新世纪的三大钥匙之一，中国申奥成功，更为全民学外语起到了推波助澜的作用。从今天捐赠的这些图书中，社会与公众特别是青少年一定会重新认识翻译在人类相互交流中的作用。我希望这些凝结着我们几代翻译工作者精神与智慧的学术著作，能为当代大学生真掌握外语与翻译知识发挥引路作用。

最后，我代表省译协向为这次捐赠活动提供支持的西工大图书馆表示感谢，对配合这次捐赠活动的西安地区50所高校图书馆表示感谢。

谢林在世界图书日捐赠仪式上的讲话

同志们、朋友们、同学们：

1995年4月，在巴黎召开的联合国教科文组织全体成员国大会上，确定了每年4月23日为世界图书日，其宗旨就是让每个人特别是年轻人发现读书的乐趣，并对那些为人类文化和文化进步做出贡献的人们表示感谢和尊敬。因此，今天能够代表陕西省文化厅秦厅长参加这个由陕西省翻译协会组织的向西安50所高校图书馆捐赠图书的仪式，我感到十分荣幸。秦厅长是个酷爱读书并勤于笔耕的人，不久前他还出版了《大洋听涛》和《走笔欧洲》两部著作。

陕西省翻译协会，是一个富于活力和朝气的民间学术团体。秦厅长在担任省宣传部副部长的时候就非常关心省译协的各项活动。他们经常组织一些社会公益活动，例如送英语下乡、送图书下乡、组织会员义务任教、在省图书馆举办免费学术讲座、以自愿者的方式接待100多个美国志愿队等，今天，他们又向西安50所高校捐赠图书3000多册，价值10万元，我想，全社会都应该向他们表示崇高的敬意，敬佩他们这种尊重知识、支持图书馆事业的义举。

西安高等教育的规模水平一直走在全国前列，高校数量也在全国排前几位，可以说有多少大学校园就有多少大学图书馆。今天的捐赠活动为世界图书日纪念活动增添了光彩，是一个很有意义的创举。在此，我借着今天的活动也代表秦厅长向全省各级各类图书馆发出倡议，希望大家每年4月23日都能组织形式多样的宣传活动、主题活动，以此来达到普及科学文化知识，推动全民参与与读书的积极目的。希望大家和全社会动员起来，共同为建设学习型的和谐社会而努力奋斗。

2003年普升副译审、译审人员名单

副译审：苏铜川、杨秀福、徐金莉、高小龙、张琳、宁春兰、麻霄红、李明、俞大虎、黄炜、雷秀琴、杨小健、何晓红、樊瑞庆、罗生连、李忠明、王鹏、张军、李彩侠、靳奇
译审：刘新民、杜振华、韩志勇、连彩云、孙立坚、毋建国、黄玉雄

2004年普升副译审、译审人员名单

副译审：宁仁贵、袁小云、黄河、孙桂荣、牛素玲、韩曙甄

译 审：刘谦、樊俊果、杨丽果

汉译英时事政经用语选登

政府工作报告：从数字看思路

The Government Work Report: Facts and Figures Point the Way Ahead

温家宝总理所做的政府工作报告里有许多重要的数字。小到农村贫困学生的书本费，大到我们国家的经济增长速度，都折射出重要的讯息。

Prime Minister Wen Jiabao's Government Work Report contains many important figures. They range from minor ones such as the costs of textbooks for students in the rural areas to major ones like the growth rate of our nation's economy, all of which information of great significance.

2004年，我国国内生产总值达到13.65万亿，比上年增长9.5%；财政收入2.63万亿增长21.4%；社会消费品零售额5.4万亿，增长13.3%；进出口贸易额1.15亿美，增长35.7%，由于年居世界第四位上升为第三位；城镇新增就业980万人，超过预期目标；城镇居民人均可支配收入实际增长7.7%，农民人均纯收入增长6.8%。这些成就，标志着我国在全面建设小康社会道路上又迈出坚实的一步。

China GDP in 2004 reached 13.65 trillion yuan, an increase of 9.5% over the previous. Government revenue stood at 2.63 trillion yuan, a rise of 21.4%. Retail sales consumer goods totaled 5.4 trillion yuan, up by 13.3%. The total value of imports and exports rose US\$1.15 trillion, up by 35.7%, lifting China rank from the fourth to place the world's league table of major importers exporters. Some 9.8 million urban residents the workforce, exceeding the target. Urban per-capita disposable income grew by 7.7% in real terms, and the real growth of rural per-capita net income came to 6.8%. All of the above shows that China has taken another firm step forward along the road of building a moderately prosperous society in a well rounded way.

今年我国国内生产总值增长的预期目标是8%。比2004年9.5%的实际增长率下调了1.5个百分点。8%的目标是指导性的，是可以根据经济运行变化进行调整的。各地应从实际出发，不要盲目攀比经济增长速度。

We have set our target for this GDP growth at 8%, which 1.5 percentage points than the real growth of 9.5% in 2004. The 8% rate is however meant to be guideline, which can be adjusted according to the economic realities of different areas – There is no cause for worry about bring left behind.

今年我国拟安排中央财政赤字3000亿元，比上年预算减少198亿元。这是近年来我国财政赤字绝对额首次从最高位开始下降，说明前几年因实施积极财政政策而带来的赤字风险，正在随着财政政策由积极转向稳健，渐渐得到化解。和财政赤字同时减少的，还有我国的长期建设国债规模。今年长期建设国债安排800亿元，比上年减少了300亿元。

The deficit in the central budget 2005 will be targeted at 300 billion yuan, which 19.8 billion yuan less than that of 2004. The shrinking of the financial deficit for the first in recent years testifies to the easing of financial risks due to the shifting from a pro-active financial policy to a prudent one. In the meantime, the central government plans to issue 80 billion

yuan worth of long-treasury bonds, which is 30 billion yuan less than last year.

我国将在明年全部免征农业税，这些原定用五年时间取消农业税的时间表，整整提前了两年。两千多年来农民缴纳“皇粮国税”的历史将被彻底改变，因减免农业税而减少的财政收入，主要将由中央财政安排专项转移支付予以补助。今年用于这方面的支出总额，就将达到 644 亿。中央财政为此新增支出 140 亿。

Next year, we will have the agricultural taxes exempted, two years ahead of the original five-year schedule. This will put an end to the practice of farmers paying grain tax to government for working the land that has persisted for as over two millennia. An extra 14 billion yuan has been earmarked this year from the central budget to compensate for the loss in the financial revenue because of agricultural tax exemption, raising the total expenditures in this regard to 66.4 billion yuan.

中国官员，请您在国际场合说中国话

不少报道和述评夸张了中国官员在国际官方场合说英语的事情，笔者想对中国官员提的建议是：作为一名在国际官方场合代表中国和中国人民的官员，您说母语普通话比说英语不得更好些，看看下面的说明，相信您会认为我的建议多少有些道理。

在美国电视里，我多次看到中国官员在国际场合说英文的景象。尽管我的英语水平不够高，可也能听出他们说英文的错误，特别是动词时态及“THE”的用法，经常有错。这是很自然的。英文的每句话都需要精确使用动词时态，否则，意思可能就完全不同；而在许多场合，中文对动词时态的要求并非每句话都要那么精确，有时候甚至不需要表达时间，而若要精确表达，则需要另用词汇，而不是像英文那样用变化动词的方式表达。

做个比较。中文说：“他结婚了”，尽管“了”表示过去时间，但意思中说目前他处在结婚状态，正确有英文表达是“He is married”，不是讲过去。如果按照中文“了”表示过去时间来说英文“He was married”那就是说“他曾经结婚”，而现在处在离婚状态，跟中文表达式有意思完全相反了。如果用英文“He had been married”，那就是婉转地表达一种不置可否的意思了：他曾经结婚、后来离婚，再后来是否结婚、现在是否处在结婚状态，都不得而知，是两可的。英文的“He was married”和“He had been married”，意思很不一样，跟中文表达方式大不相同。

同样道理，说两国关系的时候，用“was/were”或“had been”，意思会很不相同，而一些中国官员恰恰是用得不够准确，特别是在做即兴讲话的时候，时态不克制经常发生，造成误解。例如，美国几个全国电视网曾做过中国官员的访谈节目，对话之后，时常可能听到节目主持人说：“我不知道他（中国官员）要说什么。”一些国人以为，那是美国媒体在讥讽中国官员。然而，了解英文更多些的人会知道，由于那些中国官员使用英文时态不确切，让听众觉得官员的意思不清楚或立场模糊，甚至不知道官员是否有意不置可否，因而，美国电视节目主持人跟听众一样感到困惑不解，并非是在讥讽中国官员。

跟许多中文词汇难以用英文明克制的词汇表达一样，英文表示“特指”的“THE”，中文也很难有个固定明确的词汇来对应，因而，许多中国官员说英文的时候，经常是该用“THE”没有用，不盲从用的却用了。结果呢？由于“THE”使用不当或太多，英文母语的人听了，就会产生要领前后冲突的感觉，就会觉得中国人的逻辑抽象能力比较差，因而说不清自己特别要指什么。实际上，正是通过一些中国人的英文说话，一些美国学者轻易地、甚至是武断地做了个比较判断，说：中国人的语言文字方式一直处在“看图识字”的阶段，这导致了中

人的抽象能力没有西方人的抽象能力强，因而，中国人缺乏严密的科学逻辑思维，造成了中国在科学技术方面落后于西方和需要“克隆”西方的历史现实。

在国际场合，有些中国官员说英文的本意挺好，效果却相反。比如，在电视访谈中，一些官员很喜欢模仿美国人常用的口头语“you know”或“gonna /gonna do”这类口语用法不是规范的英文，来自老早以前美国黑人社区（现在，“美国黑人”叫“非洲裔美国人”）的土话。美国是平民文化和比较随便的社会，喜欢的是白手起家，因而许多人有意无意地使用“you know”或“gonna do”，久而久之，这些用法流传到社会各个角落，成了遍布美国的口语土话。然而，这些口语并非可以随时随地地任意使用。比如，在政治竞选的时候，为了赢得非洲裔美国公民的选票，竞选人就特意地经常使用“gonna do”，为了向大众推销自己的新书，前总统夫人和现国会议员希拉里·克林女士说话也是“you know”频频冒出。然而，在正式外事场合，特别是在表达本国立场和跟外国客人对话的时候，那些政治家、包括国务卿鲍威尔和国家安全事务助理赖斯两黑人政治家，也很少使用、甚至避免使用这类土话。

作为一名在国际官方场合表达中国立场的中国官员，讲话是偶然使用“you know”或“gonna do”来表示对东道国人民大众的友好，未尝不可，然而，频频使用，就可能产生误解了。比如，在美国，当地听众会问：您也用非洲裔美国人的土话那是您要取悦于“黑人社区”和劳工人群？中国也有“黑人社区”吗？，如果没有，您那样做是什么意思呢？许多美国劳工认为中国人抢了他们的工作饭碗，为此发生过几次中美经济贸易风波，甚至一度成为中国加入世界贸易组织的一个中美谈判问题。作为中国官员，您用美国口语土话来取悦于美国劳工，一些美国民众自然就要问：您是不是在安抚他们，继而又要从他们手里抢走更多有饭碗？

出于谨慎和避免说错，许多中国官员在说英文的时候，经常要想一想，这不难理解：英文不是自己的母语，当然，说话就要多考虑，甚至要在头脑里先用中文想好了，然后再组织翻译成英文。然而，在听众面前，由于说话吞吐、迟缓和断续，就会给人一种迟疑不决和缺乏自信的印象。中国官员也是人，也有自己的魅力、敏捷和幽默，不然，怎么能代表中国出现在国际舞台呢？可一些西方媒体却时常把中国官员描绘僵硬、不敢说话和缺乏幽默感，在很大程度上，那是中国官员在国际官方场合使用自己不很自如的外语而造成的误解。

有这些问题，美国等西方国家的媒体和大众为什么不当面指出来和加以纠正呢？那是礼貌和客气。如果美国总统到中国做官方访问，说错了中文，发音滑稽、语法乱弹琴，我相信，没有几个中国人要当面指明和纠正他的错误，那也是出于礼貌和客气。若美国总统由此以为自己的中文水平很高，那他就不是过于幼稚，就是过于自以为是了。同样，在国际官方场合，人家没有当面指出和纠正中国官员说英文的错误，若中国官员觉得自大的英文水平有多高，那也是过于幼稚或过于自以为是了。（摘自“新华网”）

陕西译协医学翻译委员会年会在陕西卫生培训学院召开

为了促进医学翻译与信息交流，医学翻译委员会于5月份在陕西卫生培训学院召开了年会，共有10多位代表出席了会议。主要参加会议的人员为：第四军医大学、西安交通大学、西安市中心医院、西安市儿童医院等10多家单位的医学教授专家，来自美国的医学专家马丁教授，还有专程从渭南和安康赶来参加会议的专家代表、陕西译协的常务副会长安危先生和副会长兼秘书长马珂先生也出席了会议，发表了重要讲话并对今后的工作做出了重要指示。与会代表积极发言、热烈讨论，对日后的工作提出了很多合理化建议。与会代表一致建议创办医学杂志。这次会议得到了陕西卫生培训学院（陕西科技卫生学校）的大力支持。与会代

和医学翻译委员会对此表示真诚的感谢，会后参观了医学翻译委员会的办公室。这次会议的特点是代表广泛性强，来自于不同部门、不同专业。特别是有两位博士生和年轻的医学专家加入了医学委员会，给该会带来了活力和生气。

我会培训中心举办翻译专题讲座

6月19日我会培训中心在陕西省图书馆举办了第十七次全国翻译资格考试翻译专题讲座。本期特别邀请了中国外文局翻译专家王国振教授主讲，王国振教授长期在外文局从事汉译英翻译工作，曾任《今日中国》和《北京周报》副主编，具有丰富的汉译英翻译经验，他把自己总结的翻译经验和翻译技巧传授给学员们，他儒雅的风度和渊博的知识受到学院的一致欢迎。讲座后同学们还提出了很多自己学习翻译时所遇到的问题，王教授耐心的一一作答，互动的场面非常热烈，在场的二百多名学生都感到受益匪浅。

我会副会长安危、秘书长马珂、副秘书长、培训中心主任王艺等出席了报告会。暑假后，九月初还将继续举办，请大家关注！

省译协优秀中青年译者简介

（编者按）自1997年省译协第四次代表大会以来，涌现出一大批学有成就的中、青年翻译工作者，许多人还在四大、五大上当选为协会学术委员会委员，各专业委员会主任、副主任等职，有的还进入会长、秘书长联席会议，成为省译协的一批中坚力量，省译协也从来没有现在这样广泛地把全省翻译界的精英人士汇聚在协会的旗帜下，同心协力为全省的翻译事业及经济发展贡献着自己的光和热。本刊从2003年第3期开始，陆续向大学隆重推出这些活跃在各条战线上的优秀译者。

赵春霞 女，1950年4月生，陕西省西安市人。英语教授。1976年毕业于西安外国语学院英语系，同年到西安交通大学任大学英语基础课教师，担任第二届高等学校大学外语教学指导委员会委员，中国电教协会外语专业委员会西北分会副会长陕西省高等学校大学外语教学研究会副会长，陕西省翻译工作者协会社科委员会副主任。1981年获得美国明尼苏达大学颁发的“Teaching of English Science and Technology”证书。1994年被评为西安交通大学首批跨世纪优秀人才，1994年8月至1995年2月在美国明尼苏达州西南州立大学讲学，1998年获国家留基金。2000年8月至2001年1月到澳大利亚悉尼大学做语言教学研究。2000年受聘西安交通大学教学重要岗位。现除从事大学英语教学工作外，还指导英语语言学及应用语言学硕士研究生。1994年提出了“加强培养交际能力是大学英语教学的当务之急”的理论，此后便以它为指导思想，长期从事教学研究。1998年主持完成了“面向21世纪大学英语教学内容和课程体系必革研究”项目；1999年主持完成了“英语听说读写教材建设”项目；2000年主持完成了“面向21世纪大学英语教学内容、教学方法、教学管理的改革研究”项目，协助主持完成了西安交通大学“人文学院本科生培养模式、培养方案、教学内容和课程改革”项目，并参与完成了“教学质量的提高与控制”研究项目。主要著作有：《英语听说ABC》（共2册）、《英语扩充词汇阶梯阅读——精通4000词汇》（获第三届全国高校出版社优秀双效书荣誉奖和陕西省第二届优秀双效书奖）、《塔格英语听力》（共4册一套，即基础、功能、情景和泛听，获西安交通大学第六届优秀教材一等奖）、《大学英语英译汉教程》、《英汉食品餐饮分类词典》、《大学英语听力自测》、《英语六级阅读15天快训》、《六级考试指南》、《六级阅读理解及简短问答》、《六级词汇、语法和改错考试技巧与实践》、《六级阅读技巧与实践》、《雾都孤儿》评注、《硕士研究生入学英语考试指导》（参编）、《新编研究生入学

英语入学考试指南》(参编)、《研究生英语入学考试指南——策略、技巧与实践》(参编)。论文主要涉及语言教学理论、模式和方法。1998年高校英语教学国际研讨会上,发表了“*The Current Semantic Research and Its Implications for English Vocabulary Teaching at Tertiary Level in the Chinese Context*”的论文;1999年11月,在中国第三届跨文化交际学国际研讨会上,发表了“*An Analysis of Some Intercultural Communication Failures*”的论文;2000年10月,在美国“*Helen Foster Snow Symposium*”上,发表了“*Helen Foster Snow-Our Unforgettable Friend*”的论文等。

杨中仁 男,1961年7月生,汉族,陕西澄城人,中共党员。85年毕业于西安外国语学院英语系,获语言文学学士学位,92年获翻译(中级)职称,2001年晋升副译审,2002年西安外院同等学力研究生。现为陕西省译协理事,任教于西北工业大学金叶住处技术学院英语系。1985~1993年在国家特大型企业“金川有色金属公司”外事办工作,任英语口语、笔翻译,参与公司的外事管理工作。曾参加过国家八五项目《金川二期建设采、选、冶引进项目》的商务、技术谈判和引进消化工作;曾七次访问考察过芬兰、瑞典、德国、日本和澳大利亚等国,参加过在国内举办的国际镍钴学术会议的翻译和管理工作;翻译过500多万字的大量英汉和汉英商务、科技和各种内容的资料,其中收入档案和主要有:《中瑞采矿技术资料》(1986)、《中澳合作空场法技术资料》(1987)、《瑞典阿塔拉斯双臂凿岩台车说明书》(1987)、《道依兹柴油卡车说明书》(1988)、《芬兰立式压滤机说明书》(1989)、《日本矿研高压釜技术资料》(1989)、《中澳合作闪速炉冶炼技术资料》(1990)、《德国西门子卷扬机技术资料》(1991)和《新加坡ABB公司冶炼厂自动控制系统技术资料》(1992)等。1993年~1997年作为商务代表常驻金川公司设立在巴基斯坦卡拉奇办事处,负责进出口业务和国际工程项目的招标工作。曾参加过中巴两国元首签订的《巴基斯坦山达克矿山项目》的组织管理和人员培训工作,直接参加《巴基斯坦胡之达公路项目》的投标工作和中标后项目施工的管理工作。1997~2001年任陕西省外国企业贸易公司项目经理,负责公司国际市场开发和管理。将古巴的镍钴原料以来料加工的贸易方式引入国内,并组织加工复出口。2001~2003年参加西安外院英语专业研究生课程的学习,2003年后参加英语教学工作,主要从事英汉、汉英翻译教学。主要译著和论文:《玩笑大师》、《貂皮大衣变迁记》、《意外“惊喜”》(《西风》1992、1993、2005)、《世贸组织与发展中国家》、《职称翻译初探》(《中外社科论丛》2002、2003)、《闲言碎语》(《译苑》2005)。

白剑波,男,1960年5月出生,回族,大学毕业。现在西安老孙家饭庄工作,任陕西省翻译工作者协会理事及阿拉伯语委员会秘书长、陕西省食文化研究会副会长。主要从事清真饮食及阿拉伯语研究工作。策划开办了我国第一个阿拉伯语学习网站“要语爱好者”(www.df-muslim.com),并主编阿拉伯委员会会刊《阿语爱好者》。已出版的主要编著有:《阿汉、汉阿简明词汇手册》、《速成生活阿语300句》、《古兰经简明辞典》、《吃在西安》、《清真饮食文化》、《清真菜精选》、《清真饮食指南》等。其中《古兰经简明辞典》是我国第一部阿汉词汇对照释词工具书,填补了我国《古兰经》研究的空白。《清真饮食文化》是我国唯一一部从文化角度研究清真饮食的专著,在我国餐饮界影响很大,被国家民委列为制定《中国清真食品管理条例》重点参考书籍。另外参与编写有关阿拉伯语、清真饮食、伊斯兰文化及回族文化等有关辞书、著作20多部,撰写有关论文70多篇,其中多篇论文获奖。

毕胜利 男,1950年出生。现任西安外国语学院高等职业技术学院院长,教授。

毕胜利同志长期从事英语教学,主要研究方向为外语教学和高等教育理论研究。在长期的教学活动和担任教学行政领导工作中,他积累了较丰富的经验,并积累了一定的科研成果。近几年来在国内外各种杂志和刊物上发表多篇论文。其中《外语教学:从独白走向对话》、《外语教学:阅读中的视域融合》、《外语专业本科教学改革的观念先导》等被多家科研机构转载。

在长期的教学活动中,他勤于学习,严于思考,有较强的思辨能力。担任西安外国语学

院教学研究项目主持人；担任省级高职高专试点专业《实用英语》主持人；担任陕西省科技厅软科学研究项目《美国加拿大高等职业教育对我国高职教育的借鉴》第二主持人和项目联系人。曾被评为西安外国语学院优秀共产党员。被授予陕西省优秀教务处长称号。他还参加多种社会活动，担任全国大学英语四、六级考试陕西省副总主考；全国大学英语四、六级考试口语考试陕西省专家组成员，专家主考；陕西省高职高专教育学会理事。

杨超 译审。男，1960年11月生，陕西省西安市人。1982年毕业于山东大学外文系英美语言文学专业。现任中国水电顾问集团西北勘测设计研究院科技信息室主任，《国际水力发电》副主编。兼任陕西省译协理事，中国水利电力翻译学会西北分会副主任，陕西省科技编辑学会理事，中国水利学会会员，中国水力发电工程学会会员，院青年英语协会顾问。

二十多年来，翻译、校、审核的水电科技文献达 800 多万字，在公开出版和内部刊物上发表（含校审）的译文达 400 余篇，分别在《水利水电快报》、《西北水电》、《国际水力发电》、《青海水力发电》、《水电站压力管道》、《混凝土坝技术》等 10 余种杂志上刊登。出版了《压力钢管规范》译文集（主编）、《美国混凝土结构建筑规范》中译本（主编）、《压力钢管》译文集（主编）（两本书均荣获 1999 年度院科技进步二等奖）、《大坝的标准和性能的报告》（校核）等译著 10 部（合译）。发表中外学术论文 15 篇（英文 3 篇，中文 12 篇）。传略被载入《中国专家大辞典》、《中国专家人才库》、《山东大学校友名人录》、《中华骄子》、《二十一世纪人才库》（中英文版、光盘版）、《中国当代社会科学专家学者辞典》等 20 多部辞典中。现从事科技翻译研究、水电科技情报调研、编研等工作。

我会召开《陈孝英“哀泪笑洒”“文友剪影”评论座谈会》

省政协副主席陆栋、省作协主席陈忠实等出席

4 月 2 日，省译协与省作协在锦城饭店联合召开陈孝英《哀泪笑洒》、《文友剪影》评论座谈会。省政协副主席陆栋、省作协主席陈忠实、省译协常务副会长安危以及作家、评论家雷涛、赵熙、韩起、孙豹隐、费秉勋、刘建等分别发言。会议由马珂秘书长主持。胡宗峰、张雨金、马丽丽、王意强、惠树成、杨德新、窦光宇等译协成员参加。副会长陈孝英专程从北京赶回西安，与各位同仁欢聚一堂并将这两部作品送给大家，畅叙友谊。各位专家的发言将根据录音整理择期刊出。

协会动态

宝鸡译协重组成立

安危、马珂出席成立大会

4 月 29 日，经过重新组建的宝鸡市翻译工作协会在宝鸡嘉信潮州大酒店宣告成立。大会通过了新的章程，宣读了宝鸡市科协、市民政局的批复，选举产生了新的理事会。杨文江为名誉会长，党明虎（宝鸡文理学院外语部主任）为会长，朱明政为副会长兼秘书长。宝鸡市长助理、外办主任罗新远到会讲话。安危、马珂及美国环球志愿者史杰谋专程前往表示祝贺。

宝鸡市翻译工作者协会理事会候选人名单

名誉会长：杨文江

会 长：党明虎

副会长：徐惠民 江程远 朱明政 弓正吉

秘书长：朱明政

副秘书长：卢 巍 王卫强 任军利 张晓燕

理事：王 群 姜桂芝 肖小平 杨兵叶 马 云 赵建国 王碧茹 何 瑛

马立群 赵成勋 陈桂琼 李晓丹 张彩虹

昆明市考察小组来我会考察

4 月 9 日至 16 日，由昆明市教育局副局长郑顺珍，市外办事处处长单咏等三人组成的“昆明市接待美国环球志愿者指导委员会”考察组来西安考察访问，了解我会十年来接待美国环

球志愿者的作法，与我会主要负责人多次交谈，并实地观察了第 114 队的培训会 and 欢迎会，参加第 113 队在安上村的英语教师培训。从今年 6 月开始，中美双方将向吡明派遣美国志愿队，这是我会第一次向陕西以外的地方派遣志愿队。

安上村开通国际互联网

(www.anshgvillage.com)

4 月 10 上午，由中外嘉宾、村民代表、新闻媒体组成的 110 多位来宾聚集在刚刚落成的安上村“爱心友谊工程”小礼堂，隆重举行安上村国际互联网站开通方式，村民们以传统的鼓乐方式夹道欢迎前来参加这一仪式的中外嘉宾。马珂与史杰谋分别讲话，安危演示“上网”。这是我省第一家由农民自行开通的国际互孙网站。

8 月 8 日

我会将再组织英语志愿队赴扶风义务讲学

欢迎各位会员提前报名

今年的暑期义务服务定于 8 月 8 日—13 日在扶风安上村“爱心友谊工程”展开，凡有志于这项公益事业的会员朋友，请尽快到秘书处报名。服务对象为农村中、小学英语教师。